

**sonya  
yoncheva,  
soprano**

**malcolm  
martineau,  
piano**

**cultura  
artística,  
concerto  
extra-assinatura  
2024**

**31.08-02.09**

*Prêmio Citi*  
Jovens Talentos da Música.



Eduardo Gutterres, violonista, começou a tocar violão aos 11 anos e não parou mais de fazer sucesso. Ele é um dos 5 vencedores do Prêmio Citi Jovens Talentos da Música, que incentiva bolsistas e ex-bolsistas do Programa de Bolsas de Estudo Magda Tagliaferro a realizarem um projeto de carreira no Brasil ou no exterior.

É um privilégio para o Citi ser parceiro do Cultura Artística, apoiando jovens músicos brasileiros para impulsionar suas carreiras.



**sonya  
yoncheva,  
soprano**

**malcolm  
martineau,  
piano**

**cultura  
artística,  
concerto  
extra-assinatura  
2024**

**31.08-02.09**

PATROCÍNIO MASTER

REALIZAÇÃO

**citi** **ESTADÃO** 

cultura artística

## O Novo Cultura Artística

Desde a inauguração em março de 1950, o Teatro Cultura Artística firmou-se como um importante marco arquitetônico da cidade. O mural Alegoria das Artes, de Di Cavalcanti, passou a ser uma referência estética para quem cruzava a Rua Nestor Pestana. Durante os dezesseis anos das obras de reconstrução e restauro, a rua sentiu a falta das musas desenhadas na fachada do teatro.

Hoje, o mural dialoga com as tapeçarias do foyer da Praça Roosevelt, criadas pela artista plástica Sandra Cinto. Ela também assina a instalação da Sala, um projeto desenvolvido ao longo de sete anos junto aos arquitetos e engenheiros acústicos. A arte, assim, ganha função, assume novo significado, e confere ao espaço uma vibrante personalidade. Com 773 lugares, a Sala foi pensada como um local para apresentações musicais intimistas, que vai abrigar espetáculos de música clássica, jazz, música popular brasileira e mais.

O auditório com 150 lugares foi pensado para a realização de palestras, debates, além de apresentações de concertos e recitais apropriados para uma sala menor. Criamos espaços generosos para a ampliação de nosso projeto educativo que instituímos há dez anos com o Programa de Bolsas Magda Tagliaferro. São onze salas para a prática dos estudantes, desenhadas para o aperfeiçoamento dos alunos, e também para a convivência social.

A reconstrução do Teatro Cultura Artística foi possível graças à contribuição de 780 doadores, o que demonstra o grande engajamento na recuperação desse importante patrimônio brasileiro. Agradecemos imensamente o apoio de todos os patronos que nos ajudaram a construir esse novo teatro, um verdadeiro sonho que volta a pulsar no centro de São Paulo.

GIOCONDA BORDON

**temporada  
cultura artística 2024**

**extra-  
-assinatura**

**25-26-28-29.08**  
**the deutsche**  
**kammerphilharmonie**  
**bremen**

—  
**tarmo peltokoski**  
regência  
**jan lisiecki**  
piano

**15-16-18-19.09**  
**amsterdam**  
**sinfonietta**

—  
**janine jansen**  
direção e violino

**26-29.09**  
**matthias goerne**  
barítono  
**anton mejias**  
piano

**6-7-9-10.10**  
**orquestra de**  
**câmara de basel**

—  
**delyana lazarova**  
regência

**27-28-30-31.10**  
**internationale**  
**bachakademie**  
**stuttgart**

—  
**gaechinger**  
**cantorey**

—  
**hans-christoph**  
**rademann**  
regência

**17-18.11**  
**joshua bell**  
violino

**peter dugan**  
piano

**19-20.11**  
**quarteto belcea**  
—  
**quarteto ébène**

**27-28.11**  
**hélène grimaud**  
piano

**31.08-02.09**  
**sonya yoncheva**  
soprano  
**malcolm**  
**martineau**  
piano

**7-10.09**  
**lang lang**  
piano

**série de  
violão cultura  
artística 2024**

**concertos matinais  
cultura artística 2024**

**13-14.09**  
**joão camarero**

**27-28.09**  
**rafael aguirre**

**25-26.10**  
**liying zhu**

**8-9.11**  
**fabio zanon**

**22-23.11**  
**duo siqueira lima**

**29.9**  
**trio callas**

**13.10**  
**taehan kim**  
barítono

—  
**marco bernardo**  
piano

**3.11**  
**lucas thomazinho**  
piano

—  
**marina martins**  
violoncelo

**24.11**  
**são paulo chamber**  
**soloists**

—  
**sergio tiempo**  
piano

**1.12**  
**gabriele leite**  
violão

—  
**eduardo gutterres**  
violão

**15.12**  
**são paulo chamber**  
**soloists**

—  
**guido sant'anna**  
violino

Programação e datas  
sujeitas a alteração

**cultura  
artística,  
concerto  
extra-  
assinatura  
2024**

**31.08**

**02.09**

**sonya  
yoncheva,  
soprano  
  
malcolm  
martineau,  
piano**

O conteúdo editorial dos programas de 2024 encontra-se disponível em nosso site uma semana antes dos respectivos concertos.

[youtube.com/culturaartistica](https://youtube.com/culturaartistica)  
[instagram.com/culturaartistica](https://instagram.com/culturaartistica)  
[facebook.com/CulturArtistica](https://facebook.com/CulturArtistica)  
[culturaartistica.org](https://culturaartistica.org)

**Giacomo Puccini (1858–1924)**

*Sole e amore* c.2'

*Terra e mare* c.2

*Mentia l'avviso* c.5'

*Canto d'anime* c.2'

**Giuseppe Martucci (1856–1909)**

*Al folto bosco, placida ombria, op. 68, n. 6* c. 6'

**Paolo Tosti (1846–1916)**

*L'ultimo bacio* c.2'

*Ideale* c.3'

**Giuseppe Verdi (1813–1901)**

*In solitaria stanza* c. 4'

*Ad una stella* c. 4'

*L'esule* c. 8'

INTERVALO

**Giacomo Puccini (1858–1924)**

*Le Villi* (As Fadas)

Ária de Anna: "Se come voi piccina" c.5'

**Giacomo Puccini (1858–1924)**

*Tosca*

Ária de Tosca: "Vissi d'arte" c.4'

**Isaac Albéniz (1860–1909)**

*Tango em ré* (para piano solo) c. 3'

**Giacomo Puccini (1858–1924)**

*La Bohème*

Ária de Mimì: "Donde lieta usci" c. 3'

**Giacomo Puccini (1858–1924)**

*Madame Butterfly*

Ária de Cio-cio San (Butterfly): "Un bel dì vedremo" c.5'

## Entre o salão e a ópera

por Mônica Lucas e Paulo M. Kühl

O programa apresentado por Sonya Yoncheva está estruturado em dois eixos, que representam os principais ambientes que abrigaram a música vocal no século XIX: o salão burguês e os palcos de ópera. O programa mostra não apenas as especificidades, mas, principalmente, a intersecção entre esses espaços.

Embora o grande canto tenha se estabelecido principalmente nos palcos líricos, lugares que consagraram diversos compositores, além de cantoras e cantores estelares, a vida social da burguesia no século XIX construía-se rotineiramente em torno dos salões, espaços domésticos que acolhiam relações de sociabilidade e cultura. Neles, ocorriam atividades variadas, como a música, a leitura e a declamação de dramas e poesia, interpretados com graus variados de proficiência artística, em um meio envolvido pela conversação leve e espirituosa. Esse ambiente foi frequentemente descrito na literatura, por autores como Jane Austen, Balzac, Flaubert e Proust.

Nesse âmbito, o piano consagrou-se como o instrumento de referência, recebendo enorme quantidade de publicações de arranjos e peças originais: obras curtas com títulos evocativos (paisagens, cenários, etc.) ou baseadas em ritmos de dança. A peça de Albeniz, “Tango”, que consta no programa, faz parte de uma coletânea que evoca vistas da Espanha. Nos salões circularam também grande número de canções acompanhadas por piano ou violão. Ouviremos peças escritas pelos jovens G. Verdi e G. Puccini, que posteriormente se notabilizaram na composição operística. Entretanto, no programa apresentado por Yoncheva estão também canções de autores que se tornaram grandes mestres no gênero, e que não transitaram pelos palcos líricos, como Paolo Tosti e Giuseppe Martucci. Compostas já no fim do século XIX, algumas dessas canções podem ser ouvidas nas primeiras gravações fonográficas em cilindros de cera interpretadas por cantores ativos

nas épocas de sua estreia. Essas gravações permitem não apenas conhecer o repertório, mas ainda a maneira como ele era interpretado. Dentre as peças do programa, as canções de Tosti foram criadas sob medida para as possibilidades vocais e para o estilo do grande tenor Enrico Caruso, o que torna sua escuta especialmente atraente.

As canções de Verdi, Puccini, Martucci e Tosti, da primeira parte do programa, conformam-se plenamente ao gosto dos salões burgueses, com melodias agradáveis e bem adequadas à voz lírica, além de trazerem poemas de libretistas conhecidos, como F. Romani e L. Illica, o que mais uma vez confirma o trânsito entre a ópera e a música ligeira.

O salão burguês era também um espaço que oferecia às mulheres a oportunidade de desenvolver uma vida intelectual e artística. Com a crescente importância do ambiente doméstico como campo de ação prescrito para as mulheres dos círculos burgueses, a maior parte das musicistas ficavam restritas ao âmbito da música doméstica, considerado respeitável para sua atuação, sendo excluídas dos meios musicais profissionais, predominantemente masculinos. Se a atuação de músicos profissionais nos salões era aceita e mesmo desejada, o inverso era inaceitável, ainda que alguns dentre os musicistas que transitassem pelos salões fossem excelentes. Alguns deles, como Frédéric Chopin (1810–1849), optaram por se apresentar exclusivamente nesses ambientes íntimos. Já as mulheres, independentemente de sua competência, ficaram, via de regra, circunscritas apenas à composição e performance de gêneros musicais adequados aos salões. As cantoras talvez fossem a grande exceção nesse cenário, já que eram, em geral, as principais estrelas do mundo da ópera e viajavam pelo mundo, ainda que com algumas limitações legais, exercendo sua profissão.

A ópera italiana foi — e continua sendo — a favorita dos palcos, não apenas na Itália, mas ao redor do mundo.

A música dramática italiana na virada para o século XX tem Puccini como figura de maior destaque, sendo ele autor de 13 óperas, a maior parte das quais integra hoje o cânone da ópera italiana. É importante destacar que as exigências vocais nas óperas são muito maiores do que nas canções.

As óperas italianas, de Bellini a Puccini, tiveram na indústria editorial um sucesso complementar àquele dos palcos dramáticos. Suas árias mais famosas foram publicadas isoladamente, em arranjos vocais e instrumentais. O mercado de partituras — em especial o de arranjos — foi o principal veículo de difusão dessas melodias junto ao público mais amplo, que, além de frequentar a ópera, se reunia rotineiramente nos salões. Nesses espaços, árias de grandes óperas de Puccini, como as que ouviremos, extraídas de *Le Villi*, *Tosca*, *Madama Butterfly* ou *La Bohème*, tiveram fortuna própria, e, extrapolando as cenas líricas, passaram a ser apresentadas nos salões, de onde migraram para os palcos de concerto, onde são ouvidas ainda hoje.

MÔNICA LUCAS é professora de História da Música e História da Ópera no Departamento de Música da ECA-USP e diretora artística de Eos — Conjunto de Música Antiga da USP. É autora de *Humor e agudeza em Haydn: os quartetos de cordas op. 33*.

PAULO M. KÜHL é professor de história da arte e história da ópera do Instituto de Artes da UNICAMP. Editou com Axel Körner o livro *Italian Opera in Global and Transnational Perspective: Reimagining Italianità in the Long Nineteenth Century* (2022).



## sonya yoncheva, soprano

Sentada em seu camarim, antes de entrar no palco para mais uma apresentação, provavelmente estrondosa, Yoncheva olha-se no espelho: “Quem é você esta noite?” Assim se inicia o primeiro livro da cantora lírica, *Quinze espelhos*, uma edição luxuosa em que ela apresenta 15 personagens de ópera, muitas em seu repertório, algumas em seus sonhos. Como diz aos leitores: “Este livro vai lhes contar mais de mim do que uma autobiografia”. Rainha, sacerdotisa, noiva amorosa, princesa, gueixa, mãe dolorida ou guerreira, as heroínas escolhidas por Sonya fazem um percurso de Claudio Monteverdi (1567–1643) a Giacomo Puccini (1858–1924). Como *Poppea*, *Medea*, *Norma*, *A Traviata*, *Tosca*, *Madama Butterfly* ou *Mimi*, em *La Bohème*, Yoncheva brilhou nos palcos e festivais de ópera mais importantes do mundo, de Milão a Nova York, Paris, Londres, Viena, Zurique, Berlim, Munique, Tóquio e Salzburgo.

Artista premiada em concursos internacionais como Plácido Domingo Operalia Competition (2010), em audição para a academia Les Jardin des Voix surpreendeu o mestre do Barroco William Christie com a singularidade de sua interpretação. Sob direção de Christie, foi protagonista em muitas óperas e concertos barrocos. Em 2023, Yoncheva se apresentou no Antigo Teatro Filipópolis, do século I d.C., em Plovdiv, Bulgária, sua cidade natal. O teatro, redescoberto nos anos 1970 após um desastre natural, foi o palco escolhido pela cantora para celebrar as raízes búlgaras que são, como diz, sua fonte de força e inspiração. A estreia noturna, de gala, marcou o primeiro concerto realizado por sua própria companhia, a SY11. Yoncheva tem quatro CDs pela Sony Classical e lançou *The Courtesan* por seu próprio selo, selecionado como Álbum do Mês, em 2023, por importantes revistas e canais de rádio.



## malcolm martineau, piano

O pianista escocês é figura disputada entre grandes estrelas do universo lírico. Além de Sonya Yoncheva, trabalhou com Dame Janet Baker, Susan Graham, Dame Felicity Lott, Ann Murray, Anne Sofie von Otter, Frederica von Stade, Bryn Terfel, Angela Gheorgiu, Magdalena Kozená e, mais recentemente, Elina Garanča. Uma de suas habilidades é a de acolher a singularidade de cada cantor, ou instrumentista – por exemplo, gravou com a clarinetista Emma Thompson – produzindo sempre novas atmosferas. Martineau é professor no curso de Acompanhamento de Piano no Conservatório Real da Escócia, onde é possível aprender técnicas como leitura à primeira vista, redução orquestral, transposição, acompanhamento coral, *coaching* para cantores e instrumentistas. Atualmente, prepara turnê com trio formado por ele, a clarinetista Sabine Meyer e a cantora Fatma Said, com quem gravou “El Nour” (2020), premiado com o *Gramophone*, no ano seguinte. No álbum, destaque para faixas em que Martineau exhibe sua versatilidade, tocando com músicos turcos como a espetacular flautista de ney, Burcu Karadag. Outros *Gramophone* já haviam aparecido com *The Vagabond* (1995), ao lado do baixo-barítono britânico Sir Bryn Terfel, e o pungente *Songs of war*, com o barítono Sir Simon Keenlyside (2015). Além de Sonya Yoncheva, a atual temporada de Martineau inclui recitais com Elina Garanča no La Scala de Milão, Sir Simon Keenlyside, no Teatro de Ópera de Zurique, e um recital com o soprano Dorothea Röschmann e o barítono Florian Boesch no Wigmore Hall, em Londres.

**Giacomo Puccini (1858-1924)**

*Sole e amore*

---

Il sole allegramente  
Batte ai tuoi vetri. Amor  
Pian batte al tuo cuore,  
E l'uno e l'altro chiama.  
Il sole dice: O dormente,  
Mostrati che sei bella.  
Dice l'amor: Sorella,  
Col tuo primo pensier pensa a  
chi t'ama!

*Sol e amor*

---

O sol alegremente  
Bate em tuas vidraças. Amor  
suave bate em teu coração  
chamando um e outro.  
O sol diz: ó, adormecida,  
Mostra que és bela.  
Diz o amor: moça,  
com teu primeiro pensamento,  
pensa em quem te ama!

*Terra e mare*

---

I pioppi, curvati dal vento  
rimuggiano in lungo filare.  
Dal buio, tra il sonno, li sento  
e sogno la voce del mare.  
  
E sogno la voce profonda  
dai placidi ritmi possenti;  
mi guardan, specchiate dall'onda,  
le stelle del cielo fulgenti.  
  
Ma il vento piu' forte tempesta  
de' pioppi nel lungo filare.  
Dal sonno giocondo mi desta...  
Lontana è la voce del mare!

*Terra e mar*

---

Os álamos, dobrados pelo vento  
rugem em longa fileira.  
Do escuro, sonado, eu os ouço  
e sonho a voz do mar.  
  
E sonho a voz profunda  
dos ritmos plácidos e potentes;  
Me olham, espelhadas pela onda,  
as estrelas do céu, fulgentes.  
  
Mas o vento mais forte atormenta  
os álamos na longa fileira  
Do sono alegre me desperta.  
Distante está a voz do mar!

*Menti' a l'avviso*

---

Menti' a l'avviso. Eppur d'Ausena  
e' questa  
l'angusta valle, e qui fatal dimora  
mi presagiva la secreta voce  
che turba da piu' notti il mio riposo.  
Tu cui nomar non oso,  
funesta donna dall'avel risorta  
per mio supplizio un'altra  
volta ancora  
promettesti vedermi,  
e in rio momento.  
Ah! chi geme? M'inganno.  
E' l'onda e il vento.  
E' la notte che mi reca le sue larve,  
i suoi timori,  
che gli accenti punitivi del rimorso  
udir mi fa.

*Mentia o aviso*

---

Mentia o aviso.  
E, ainda, é de Ausena este  
estreito vale, e aqui fatal morada,  
me pressagiava a voz secreta  
que perturba há tantas noites  
meu repouso.  
Tu, a quem nomear não ouso.  
Tu, funesta mulher, ressurgida  
da tumba  
Para meu suplício, uma vez mais,  
Prometeste me ver, no  
momento final.  
Ah, alguém geme? Me engano.  
É a onda, é o vento.  
É a noite que me traz seus espectros,  
seus temores  
e os tons punitivos do remorso,  
me faz escutar.

*Canto d'anime*

---

Fuggon gli anni gli inganni e  
le chimere  
Cadon recisi i fiori e le speranze  
In vane e tormentose disianze  
Svaniscon le mie brevi primavere  
Cadon recisi i fiori e le speranze  
In vane e tormentose disianze  
Svaniscon le mie brevi primavere  
Ma vive e canta ancora forte e solo  
Nelle notti del cuore un ideale  
Siccome in alta notte siderale  
Inneggia solitario l'usignolo  
Canta, canta ideal tu solo forte  
E dalle brume audace eleva il  
vol lassù  
A sfidar l'oblio l'odio la morte  
Dov non son tenèbre e tutto è sol!  
Tutto è sol! Tutto è sol!

*Canto de almas*

---

Fogem os anos, os enganos  
e as quimeras  
Caem cortadas as flores  
e as esperanças  
Em frívolos e tormentosos desejos  
desvanecem as minhas  
breves primaveras.  
  
Mas ainda vive e canta, forte e só,  
Nas noites do coração um ideal  
como na alta noite sideral  
Hineia o solitário rouxinol.  
  
Canta, canta ideal, teu solo forte  
E das brumas, audaz, levanta o voo  
desafiando o esquecimento,  
o ódio, a morte  
Onde não há trevas e tudo é sol!  
Tudo é sol! Tudo é sol!

**Giuseppe Martucci (1856 – 1909)**

*Al folto bosco, placida ombria, op. 68, n. 6*

---

A'l folto bosco, placida ombria,  
ove sciogliemmo l'inno d'amore,  
sempre ritorna l'anima mia,  
triste, languente, ne'l suo dolore!  
Ahi... più fedeli, forse,  
le fronde serbano l'eco de'  
miei sospiri:  
ancor, fra'rami, forse,  
s'asconde la nota estrema de'  
miei deliri!

O dolce notte, o pallide  
stelle misteriose,  
o profumi de l'aria! o malía  
de le rose!  
Voi mi turbaste l'anima, col vostro  
influsso arcano,  
di novi desiderii in un  
tumulto strano!  
Voi, ne' silenzi estatici di mite  
alba lunar,  
voi mi faceste piangere, voi mi  
faceste amar!

Occhi profondi e mistici che vincer  
mi sapeste,  
chi vi compose il fascino de la  
pupille meste?  
Ne'l petto ancor mi tremano le  
vostre flamme ardeni;  
v'ascolto ancora, o languidi sospiri,  
o caldi accenti!  
Ah! voi, ne l'incantesimo di bianca  
alba lunar,  
voi mi faceste piangere, voi mi  
faceste amar!

**Giuseppe Martucci (1856 – 1909)**

*No bosque denso, sombra plácida, op. 68, n. 6*

---

No bosque denso, sombra plácida,  
onde lançamos o hino de amor  
sempre retorna minha alma,  
triste, enfraquecida em sua dor!  
Ah... mais fiéis, talvez  
os galhos guardem o eco de  
meus suspiros:  
ainda, entre os ramos, talvez  
Se oculte a nota estrema de  
meu delírio!

Ó doce noite, ó pálidas  
estrelas misteriosas,  
ó perfumes do ar! encanto  
das rosas!  
Vós atordoastes minha alma,  
com sua sedução arcana  
de novos desejos em  
estranho tumulto!  
Vós, nos silêncios extáticos do  
suave amanhecer lunar,  
Vós me fizestes chorar, vós me  
fizestes amar!

Olhos profundos e místicos  
que me conquistar soubestes,  
quem compôs o fascínio das  
pupilas tristes?  
Vossas chamas ardentes ainda  
tremem em meu peito;  
vos escuto ainda, ó lânguidos  
suspiros, ó tons calorosos  
Ah vós, na magia do alvo nascer  
da lua,  
vós me fizestes chorar, vós me  
fizestes amar!

**Paolo Tosti (1846 – 1916)**

*L'ultimo bacio*

*O último beijo*

---

Se tu lo vedi gli dirai che l'amo,  
che l'amo ancora come ai primi dì,  
che nei languidi sogni ancor  
    lo chiamo,  
lo chiamo ancor come se fosse qui.  
E gli dirai che colla fé tradita tutto il  
    gaudio d'allor non mi rapì;  
E gli dirai che basta alla mia vita  
    l'ultimo bacio che l'addio finì.  
Nessun lo toglie dalla bocca mia  
    l'ultimo bacio che l'addio finì.  
Ma se vuol dargli un altro  
    in compagnia  
digli che l'amo, e che l'aspetto qui

---

Se o vires, diga-lhe que o amo,  
Que o amo ainda como nos  
    primeiros dias,  
que nos sonhos indolentes ainda  
    o chamo,  
o chamo ainda como se  
    estivesse aqui.  
E vais dizer que, mesmo com uma  
    fé traída, toda a alegria de então  
    não me foi roubada;  
E vais dizer que é bastante à  
    minha vida o último beijo que a  
    despedida selou.  
Ninguém me tira da boca o último  
    beijo que a despedida selou.  
Mas se ele quiser dar-lhe outro  
    em seguida,  
diga-lhe que o amo, e que o  
    espero aqui.

*Ideale*

*Ideal*

---

Io ti seguii come iride di pace  
Lungo le vie del cielo:  
Io ti seguii come un'amica face  
De la notte nel velo.  
E ti sentii ne la luce, ne l'aria,  
Nel profumo dei fiori;  
E fu piena la stanza solitaria  
Di te, dei tuoi splendori.  
  
In te rapito, al suon de la tua voce,  
Lungamente sognai;  
E de la terra ogni affanno,  
    ogni croce,  
In quel sogno scordai.  
Torna, caro ideal, torna un istante  
A sorridermi ancora,  
E a me risplenderà,  
    nel tuo semblante,  
Una novella aurora.

---

Eu te segui como íris de paz  
Pelos caminhos do céu:  
eu te segui como uma amiga faz  
no véu da noite.  
Eu te senti na luz, no ar,  
no perfume das flores;  
e estava repleto o quarto solitário  
de ti, de teus esplendores.  
  
Enlevado em ti, ao som da tua voz,  
longamente sonhei;  
e da terra, toda labuta, toda cruz,  
Naquele sonho esqueci.  
Volta, caro ideal, volta um  
    momento  
a me sorrir novamente  
e brilhará para mim, em  
    teu semblante,  
uma nova aurora.

**Giuseppe Verdi (1813 - 1901)**

*In solitaria stanza*

---

In solitaria stanza  
Languer per doglia atroce;  
Il labbro è senza voce,  
Senza respiro il sen,  
Come in deserta aiuola,  
Che di rugiade è priva,  
Sotto alla vampa estiva  
Molle narciso svien.  
Io, dall'affanno oppresso,  
Corro per vie rimote  
E grido in suon che puote  
Le rupi intenerir  
Salvate, o Dei pietosi,  
Quella beltà celeste;  
Voi forse non sapreste  
Un'altra Irene ordir

*Em um quarto solitário*

---

Em um quarto solitário  
consumido pela dor atroz;  
o lábio está sem voz  
sem fôlego, o peito  
como em um canteiro deserto,  
que de orvalho é desprovido  
sob o calor de verão  
desmaia o narciso delicado.  
Eu, oprimido pelo afã  
corro por ruas remotas  
E grito em sons que podem  
as falésias suavizar.  
Salvai, ó deuses misericordiosos,  
essa beleza celestial;  
Vós podeis não saber  
uma outra Irene urdir.

*Ad una stella*

---

Bell'astro della terra,  
Luce amorosa e bella,  
Come desia quest'anima  
Oppressa e prigioniera  
Le sue catene infrangere,  
Libera a te volar!

Gl'ignoti abitatori  
Che mi nascondi, o stella,  
Cogl'angeli s'abbracciano  
Puri fraterni amori,  
Fan d'armonie cogl'angeli  
La sfera tua sonar.

Le colpe e i nostri affanni  
Vi sono a lor segreti,  
Inavvertiti e placidi  
Scorrono i giorni e gli anni,  
Né mai pensier li novera,  
Né li richiama il duol.

Bell'astro della sera,  
Gemma che il cielo allieti,  
Come alzerà quest'anima  
Oppressa e prigioniera  
Dal suo terreno carcere  
Al tuo bel raggio il vol!

*Para uma estrela*

---

Belo astro da terra,  
luz amorosa e bela,  
Como esta alma anseia,  
oprimida e prisioneira  
quebrar suas correntes  
livre para voar!

Os desconhecidos habitantes  
Que me escondes, oh estrela,  
com os anjos se abraçam  
em puros amores fraternos,  
fazem em harmonias com anjos  
a tua esfera soar.

Nossas culpas e preocupações  
são para eles segredos,  
inadvertidos e plácidos  
escoam dias e anos  
nem o pensamento os enumera,  
nem a dor os reclama.

Belo astro da noite,  
gema que o céu alegre,  
Como se erguerá esta alma,  
oprimida e prisioneira,  
de seu cárcere terreno  
ao teu lindo raio, o voo!

## *L'esule*

---

Vedi! la bianca luna  
Splende sui colli;  
La notturna brezza  
Scorre leggera ad incresparsi  
    il vago  
Grembo del queto lago.  
Perché, perché sol io  
Nell'ora più tranquilla e più soave  
Muto e pensoso mi starò?  
Qui tutto È gioia; il ciel, la terra  
Di natura sorridono all'incanto.  
L'esule solo è condannato al pianto.  
Ed io pure fra l'aure native  
Palpitava d'ignoto piacer.  
Oh, del tempo felice ancor vive  
La memoria nel caldo pensier.  
Corsi lande, deserti, foreste,  
Vidi luoghi olezzanti di fior;  
M'aggirai fra le danze e le feste,  
Ma compagno ebbi sempre il dolor.  
Or che mi resta?... togliere alla vita  
Quella forza che misero mi fa.  
Deh, vieni, vieni, o morte, a chi  
    t'invita

E l'alma ai primi gaudi tornerà.  
Oh, che allor le patrie sponde  
Non saranno a me vietate;  
Fra quell'aure, su quell'onde  
Nudo spirito volerò;  
Bacerò le guance amate  
Della cara genitrice  
Ed il pianto all'infelice  
Non veduto tergerò.

## *O exilado*

---

Vê, a branca lua  
brilha sobre as colinas;  
a brisa noturna  
flui levemente ondulando  
o vago âmago deste lago.  
Por que, por que só eu  
Na hora mais calma e suave  
silencioso e pensativo devo estar?  
Aqui tudo é alegria: o céu e a terra  
da natureza com encanto sorriem.  
Só o exilado é condenado ao pranto.  
E eu, também, entre as  
    brisas nativas,  
vibrava de um  
    prazer desconhecido.  
Oh, do tempo feliz ainda vive  
a memória em um  
    pensamento caloroso.  
Corri terras, desertos, florestas,  
vi lugares com aroma de flores;  
vagueei entre danças e festas,  
mas como companheira sempre  
    tive a dor.  
Agora, o que me resta?... tirar  
    da vida  
essa força que me faz infeliz.  
Oh vem, vem, oh morte, para quem  
    te convida

E a alma retornará ao  
    deleite original!  
Oh, que então as orlas natais  
não sejam a mim vetadas;  
naquelas brisas, naquelas ondas  
em espírito nu, voarei;  
beijarei o rosto amado  
da mãe querida  
e o choro ao infeliz  
não visto aplacarei.

**Giacomo Puccini (1858 – 1924)***Le Villi*

---

Ária de Anna: “Se come voi piccina”

Se come voi piccina  
io fossi, o vaghi fior,  
sempre sempre vicina potrei stare  
al mio amor.

Allor dirgli vorrei: “Io penso sempre  
a te!”

Ripetergli potrei: “Non to scordar  
di me!”

Voi, di me... piu felici, lo seguirete,  
o fior;

per valli e per pendici seguirete  
il mio amor.

Ah, se il nome che avete  
menzognero non e,

deh! al mio amor ripetete:  
“Non ti scordar di me!”

*Le Villi*

---

Ária de Anna: “Se como tu, pequenina”

Se como tu, pequenina  
eu fosse, ou flores silvestres,  
sempre, sempre, perto eu poderia  
estar ao lado do meu amor.

Então dizer-lhe gostaria:  
“Penso sempre em ti!”

Repetir-lhe poderia:  
“Não te esqueças de mim!”

Tu, mais feliz que eu, a seguirias,  
ó flor;

Pelos vales e encostas seguirias  
o meu amor.

Ah, se o nome que tens falso não é,  
Oh! Repete para meu amor: “Não te

esqueças de mim”

*Tosca*

---

Ária de Tosca: “Vissi d’arte”

Vissi d’arte, vissi d’amore,  
non feci mai male ad anima viva!  
Con man furtiva  
quante miserie conobbi aiutai.

Sempre con fè sincera  
la mia preghiera

ai santi tabernacoli sali.

Sempre con fè sincera

diedi fiori agl’altar.

Nell’ora del dolore

perchè, perchè, Signore,

perchè me ne rimunerì così?

Diedi gioielli della Madonna

al manto,

e diedi il canto agli astri, al ciel,

che ne ridean più belli.

Nell’ora del dolor

perchè, perchè, Signor,

ah, perchè me ne rimunerì così?

*Tosca*

---

Ária de Tosca: “Vivi de arte”

Vivi de arte, vivi de amor,  
Nunca magoei viv’alma!

Com uma mão furtiva  
Quantas misérias libertei.

Sempre com fé sincera  
minha oração

elevei aos santos tabernáculos.

Sempre com fé sincera

levei flores ao altar.

Na hora da dor

por que, por que, Senhor

Por que me recompensas assim?

Ofertei joias ao manto de

Nossa Senhora,

Ofertei minha canção às estrelas,

ao céu,

que sorriram de modo mais belo.

Na hora do dor

por que, por que, Senhor,

por que me recompensas assim?

*La Bohème*

---

Ária de Mimi: “Donde lieta uscì”

Donde lieta uscì  
al tuo grido d’amore,  
torna sola Mimi  
al solitario nido.  
Ritorna un’altra volta  
a intesser finti fior.  
Addio, senza rancor.  
Ascolta, ascolta.  
Le poche robe aduna  
che lasciai sparse.  
Nel mio cassetto  
stan chiusi quel cerchietto d’or  
e il libro di preghiere.

Involgi tutto quanto in un  
grembiale  
e manderò il portiere...  
Bada, sotto il guanciale  
c’è la cuffietta rosa.  
Se vuoi serbarla a ricordo d’amor!  
Addio, senza rancor.

*La Bohème*

---

Ária de Mimi: “De onde saiu feliz”

De onde saiu feliz,  
ao teu grito de amor  
sozinha regressa Mimi  
ao solitário ninho.  
Volta mais uma vez  
para tecer falsas flores  
Adeus, sem rancor.  
Escuta, escuta.  
Os poucos pertences  
Deixei espalhados na minha gaveta;  
Uma pequena fita dourada  
E o livro de orações.

Embrulha tudo em um avental  
que eu mando o porteiro...  
Vê bem, embaixo do travesseiro  
está a boina cor-de-rosa.  
Se quiseres, guarda como  
lembrança de amor!  
Adeus, sem rancor.

*Madame Butterfly*

---

Ária de Cio-cio San (Butterfly): “Un bel di, vedremo”

Un bel di, vedremo levarsi un fil di fumo sull'estremo confin del mare. E poi la nave appare. Poi la nave bianca entra nel porto, romba il suo saluto. Vedi? È venuto! Io non gli scendo incontro. Io no. Mi metto là sul ciglio del colle e aspetto, e aspetto gran tempo e non mi pesa, la lunga attesa. E uscito dalla folla cittadina, un uomo, un picciol punto s'avvia per la collina. Chi sarà? chi sarà? E come sarà giunto che dirà? che dirà? Chiamerà Butterfly dalla lontana. Io senza dar risposta me ne starò nascosta un po' per celia e un po' per non morire al primo incontro; ed egli alquanto in pena chiamerà, chiamerà:	“Piccina mogliettina, olezzo di verbena” i nomi che mi dava al suo venire. Tutto questo avverrà, te lo prometto. Tienti la tua paura, io con sicura fede l'aspetto.
--	---

*Madame Butterfly*

---

Ária de Cio-cio San (Butterfly): “Um belo dia, veremos”

Um belo dia, veremos um fio de fumaça surgir na borda mais distante do mar. E então o navio aparecerá. Depois, o navio branco entra no porto, e apita sua saudação. Estás vendo? Ele veio! Não vou descer para encontrá-lo. Eu não. Fico ali na ponta da colina e esperar, esperar por muito tempo não me importa a longa espera. E por entre a multidão da cidade Um homem, um pequeno ponto começa a subir a colina. Quem será ele? E como virá? E quando chegar perto o que dirá? O que ele dirá? Vai chamar Butterfly de longe. Eu, sem dar resposta Ficarei escondida Um pouco, por brincadeira; Um pouco para não morrer no primeiro encontro; E ele, com alguma aflição vai chamar, vai chamar:	“Minha esposa pequenina cheiras a verbena”; os nomes que ele me dava quando vinha. Tudo isso irá acontecer, eu te prometo. Aquieta teus temores: com fé inabalável o espero.
--	---



**PATROCÍNIO MASTER**



**PATROCÍNIO PLATINA**



**PATROCÍNIO OURO**



**PATROCÍNIO PRATA**



**APOIO**



**REALIZAÇÃO**

cultura artística



## Amigos do Cultura Artística

Agradecemos a todos que contribuem para tornar realidade os espetáculos e projetos educativos promovidos pelo Cultura Artística.

### MECENAS

Adolpho Leirner  
Alberto Elio Scaramuzza  
& Maria Amalia de  
Mattos Scaramuzza  
Álvaro Uliani  
Ana Eliza e Paulo Setúbal  
Ana Maria Igel e Mario  
Higino Leonel  
Ana Paula Villela Vianna  
Ane Katrine e Rodolfo  
Villela Marino  
Anna Helena Araujo  
Augusto Livio Malzoni  
Beatriz e Fernando  
Ometto Moreno  
Brasilwagen Comércio de  
Veículos S.A.  
Braz Ministério de Camargo  
Calçados Casa Eurico  
Carmen Tonanni  
Carmo e Jovelino Mineiro  
Carolina Minhoto e Rodrigo  
Diniz Santiago  
Cláudio e Rose Sonder  
Daniel e Roberta Bassan  
Denise Pauli Pavarina  
Fernanda e Fernando  
Fontes Iunes  
Fernando Alves  
Frederico Lohmann e Frédéric  
de Mariz  
Gioconda Bordon e família  
Giovanni Guido Cerri  
Guilherme Nagel e Eduardo  
Cherez Pavia  
Hedge Investments  
Heinz Jorg Gruber  
Hélio Seibel  
Henri Philippe Reichstul  
Henrique de Campos Meirelles  
Isa Melaragno  
Israel Vainboim  
Jacques Siekierski e Família  
Jayme Blay  
Jéssica Rodrigues de Sousa Silva  
José E. Queiroz Guimarães  
Juliana e Leandro Gregorio

Leilah Assumpção  
Luci Banks Leite e Ruben  
Antonio Banks Leite  
Lucia Hauptman  
Lygia e Fabio Carramaschi  
Marcelo Kayath  
Maria Cecília e Pedro  
Conde Filho  
Marina Lafer  
Marina Moraes Abreu Ferreira  
Maurício Ferro  
Minidi Pedroso  
Nelson Nery Junior  
Nathalia Gonçalves Reis  
Polivias S/A Transportes  
e Serviços  
Reny e Renê Medrado  
Ricardo Blay Levisky  
Ricardo Eid Philipp e  
Yara Dewachter  
Roberto Crissiuma Mesquita  
Roberto Egydio Setúbal  
Rogério Pedro Camara  
Rolf Gustavo Roberto Baumgart  
Rosa Maria de Andrade Nery  
Sandra e José Luiz Setúbal  
Silvia e Fernando Carramaschi  
Silvio Barbosa Bentes  
Sonia Regina de Alvares  
Otero Fernandes  
SP Japan Motors Distribuidora  
de Veículo  
Valeria e Antonio Carlos Barbosa  
de Oliveira  
Valéria e Antonio Hermann D.M.  
de Azevedo  
2 Mecenas anônimos

### MANTENEDORES

Alexandre e Silvia Fix  
Álvaro Luis F. Malheiros  
Fernando Eckhardt Luzio  
Fernando P. de Lima Horta  
Jayme Sverner  
Livio De Vivo  
M.B. Ferraz  
Marcelo Mattos Araújo  
Mario Arthur Adler

Neli Aparecida de Faria  
Paulo e Gilda Bruna  
Paulo Guilherme Leser e  
Sylvia Leser  
Ricard Akagawa  
Ruy Souza e Silva e Fátima  
Zorzato  
Thomas Frank Tichauer  
Valeria e Antonio Carlos Barbosa  
de Oliveira  
1 Mantenedor anônimo

### BENEFITORES

Alberto Whitaker  
Ana Elisa e Eugenio Staub Filho  
Antonio Carlos  
Marcondes Machado  
Arnoldo Wald  
Beatrice e Arnaldo Rego  
Beatriz e Numa Valle Bisneto  
Beatriz Garcez Lohmann  
Bruno Alois Novak  
Bruno Cardoso  
Carlos Eduardo Seo  
Ciça Callegari e Luiz  
Eugenio Mello  
Claudio e Selma Cernea  
Daniela e Frederico  
Carramaschi  
Dario Chebel Labaki Neto  
Dario e Regina Guarita  
Dorinha e Levindo Santos  
Edoardo Nino Mosena  
Eduardo Secchi Munhoz  
Eliana e Coaraci Nogueira  
do Vale  
Elias e Elizabeth Rocha Barros  
Elza e George Zausner  
Evangalina Lobato Uchoa  
Fabiana e Eduardo Brenner  
Fernando Lohmann  
Flavio Cesar Maia Luz  
Francisca e Rui Fernando  
Ramos Alves  
Francisco H A Maffei e Helga  
Verena Maffei  
Francisco Montano Filho  
Gerald Dinu Reiss

Guigo e Gabi Pannunzio  
Heloisa e José Eduardo Martins  
Henri Slezzynger e Dora Rosset  
Henrique Lindenberg Neto  
Irmgard Jandyra Rauscher  
János B. Kövesi  
João Francisco Bianco  
José Augusto Perillo Daher  
José Carlos e Lucila Evangelista  
José e Priscila Goldenberg  
Jose Luiz Sá de Castro Lima  
Juliana e Leonardo Gonzalez  
Katalin Borger  
Léa e Marcelo Terra  
Lincoln Borges Reis  
Lorena Quiroga Siekierski  
Lucas Havelha Gerassi  
Bauermann Estevam  
Lucila e José Carlos Evangelista  
Luís Fernando Aguiar e Maria  
Cecília Aguiar  
M. Bernardete Baretto  
de Menezes Sampaio  
Malú Pereira de Almeida  
Marcelo Costa Dantas  
Marcelo Labaki Agostinho  
Maria Adelaide Amaral  
Maria Bonomi e Maria Helena  
Peres Oliveira  
Maria de Fátima Pereira  
Maria Lucia e Joaquim de  
Alcantara Machado  
Maria Malta Campos  
Maria Teresa Igel  
Marly e Claudio Alberto Cury  
Nelson Pereira dos Reis  
Nelson Vieira Barreira  
Nicolau Chacur  
Paulo Roberto Pereira da Costa  
Regina Müller e família  
Roberto e Luzila Calvo  
Roberto Falzoni  
Rodrigo de Lima Vaz Sampaio  
Rosa Maria Graziano  
Ruth M. Lahoz Mendonça  
de Barros e José Roberto  
Mendonça de Barros  
Samy Katz

Silvia D.A. Machado  
Sonia Minhoto  
Suzana Pasternak  
Valéria Midena e Isaac Popoutchi  
Vavy Pacheco Borges  
Vera Lucia Zaher-Rutherford  
Walter e Eva Ceneviva  
10 Benfeitores anônimos

#### **APOIADORES**

Adassa Bacci Abrahão  
Oliveira Amaral  
Adélia Maria Marelin  
Advocacia Adriano Dib  
Albert Kachani  
Alessandro e Dora Ventura  
Alexandra e Luiz Mussnich  
Ana Maria Malik  
Ana Paula e Claudio Marote  
Andrea Sandro Calabi  
Angelina Martha Chopard  
Gerhard  
Anita Leoni  
Beatriz Tess  
Betty Mindlin  
Camila Alves de Araujo Tarzia  
e Matheus Tarzia  
Carlos Eduardo Sobral  
Carlos Frederico Ramos  
de Jesus  
Carlos Mendes Pinheiro Junior  
Carmen Guarini  
Clara Akiko Kobashi Silva  
Claudia A. G. Musto  
Clelia C. B. Pacheco  
Clovis e Simone Ikeda  
Construtora Cambur  
Cristina e Richard Barczinski  
Cristina Elena Berbari  
Cynthia Lara Loeb  
Dan Waitzberg  
Daniel Waitzfelder e  
Wanderley Yengo  
Denise Antonucci  
Denise e Nelson Jafet  
Donato Roberto Mucerino  
Dora Lucia Brenner  
Edith L. Miklos Vogel

Edith Ranzini  
Edneia Cremonini Takano  
Edson Eidi Kumagai  
Eduardo Arellano Parada  
Eduardo Molan Gaban e Juliana  
Oliveira Domingues  
Eleonora e Ivo Rosset  
Elga Nicodemos Marte  
Elizabeth e Mauro Guiotoku  
Elizabeth Bello  
Emilio Farah  
Eric Alexander Klug  
Erika Christina de Lacerda  
Brandão Raskin  
Eron de Almeida  
Fabricio Neves  
Fernand Ramos Alphen  
Fernanda Mil-Homens Costa  
Fernando Antonio Pinto e Silva  
Fernando Boris Brandão Filho  
Fiona Ferraretto  
Francisco de Mesquita Neto  
Francisco J. de Oliveira Jr.  
Francisco, Mariana e  
Gabriela Turra  
Frederico Marcel Stingelin  
Giuseppe Zamperlini  
Glaudson Ivan da Silva Costa  
Gustavo Henrique Machado  
de Carvalho  
Helio e Livia Elkis  
Isabel Almeida  
Issei e Marcia Abe  
Ivone Yamaguchi  
Izildinha Baptistella Rabechi  
Jazette Azar  
Jenny Krybus e Marco Aurélio  
Scarpinella Bueno  
João Edevaris de Souza  
Joaquim Vieira Ferreira Levy  
José Avelino Grota de Souza  
José de Paula Monteiro Neto  
José Saliby  
Josef Kurc  
Julio Colombei Neto  
Kalil Cury Filho  
Leonardo Boneti  
Lilia Katri Moritz Schwarz

Lorena Quiroga Siekierski  
Luísa Malzoni Strina  
Luiz Alberto Placido Penna  
Luiz Estevam Ianhez  
Luiz Fernando A. Faria  
Luiz Gustavo  
Fredenhagem Victoria  
Luiz Roberto de Andrade  
Novaes  
Luiz Schwarcz  
Lygia Reinach  
Manoel Joaquim  
Fernandes Neto  
Marcelo Ferman  
Marcelo Gutglas  
Marcos de Mattos Pimenta  
Marcos Pacheco e Silva  
Marcos Pereira de Almeida  
e Leticia Hutt Moura  
Margarida Maria  
Cintra Gordinho  
Maria Cecilia Comegno  
Maria Diederichsen Villares  
Maria Lucia Almeida Prado  
Maria Lucia Cidade  
Mariana e Manoel Sá  
e Benevides  
Marina de Camargo Heck  
Mario Killner  
Marta Cristina Fiori Lazzarini  
Marta D. Grostein  
Mauro Finatti e Caio Morbin  
Milton Wagner  
Moshe e Suzana Sendacz  
Omar Fernandes Aly  
Orestes M. Gonçalves  
Osvaldo Yutaka Tsuchiya  
Patricia de Moraes  
Patricia Giesteira  
Paulo Hehl Glette  
Paulo Vicelli  
Pedro Jack Powidzer  
Raquel Sztlerling Nelken  
Raul Corrêa da Silva  
Renata e Sergio Simon  
Renata Rizkallah  
Rita de Cássia Caruso Cury  
Rita Marte de Arruda Sampaio

Roberta Matarazzo  
Roberto Salone  
Rose e Roberto Bratke  
(in memorian)  
Ruth Hiromi Harada  
Sandra e Charles Cambur  
Sergio Luiz Macera  
Sergio Nicastrí  
Sheila e Marcelo Huck  
Silvio Romero Fonseca Lima  
Susan e Orlando Barsottini  
Suzana e Moshe Sendacz  
Suzana Pereira de Noronha  
Thais Helena de Gouvea  
Cardoso Heck  
Vânia e Luiz Brandão  
Vera Novis  
Walter e Eva Ceneviva  
Wanderley Yengo e Daniel  
Waitzfelder  
Yvan Leonardo Barbosa Lima  
Yvonne Sarue e Helio Bacha  
37 Apoiadores anônimos

Lista atualizada em  
27 de junho de 2024

**Para mais informações,  
ligue para (11) 3236 0223,  
escreva para amigos@  
culturaartistica.org ou visite  
culturaartistica.org/amigos**

## Patronos do Teatro Cultura Artística

Agradecemos a todos que têm  
contribuído ao esforço de reconstrução  
do Teatro Cultura Artística

### PATRONOS DIAMANTE

BNDES  
Citi  
Instituto Cultural Vale  
Itaú  
Oi Futuro  
Pinheiro Neto Advogados  
UBS  
1 patrono Diamante anônimo

### PATRONOS ESMERALDA

B3  
BNP Paribas  
Camargo Corrêa  
CBMM  
Comgás  
Elevadores Atlas Schindler  
Família Adler  
Família Jacobsberg  
Família José Ermirio de  
Moraes Neto  
Família Seripieri  
Flávio e Sylvia Pinho de Almeida  
Fundação Arymax  
Grupo CCR  
Grupo Comolatti  
Henri Slezynger  
Jayme Sverner  
Lilian e Luis Stuhlberger  
Margarida Igel (i.m)  
Morlan  
Natura  
Porto Seguro  
Sandra e José Luiz Setúbal  
Santander  
The Haddad Foundation  
Úrsula e Rolf Roberto Baumgart  
Verde Asset Management

### PATRONOS RUBI

Adelia Aparecida Sampaio Dias  
Baptista e Cleômenes Dias  
Baptista (i.m)  
Adriana Jacobsberg  
Alta Diagnósticos  
Ana Eliza e Paulo Setúbal  
Ane Katrine e Rodolfo Marino  
Banco Safra

Brasilwagen Comércio de  
Veículos S.A.  
Carlos Jereissati Filho  
Claudio e Rose Sonder  
CLI - Corredor Logística e  
Infraestrutura S.A  
Deborah e Alberto Jacobsberg  
Denise Aguiar Alvarez  
Dexco  
dpot  
Eva e Mario Adler  
Fiesp - Federação das Indústrias  
do Estado de São Paulo  
Frederico Lohmann e Frédéric  
de Mariz  
Gioconda Bordon e família  
Gisela e João Roberto Marinho  
Heloisa Leite de Moraes Define  
Iguatemi São Paulo  
Intelbrás S.A.  
José Luis de Freitas Valle (i.m)  
Klabin  
Lila e Izidoro Knobloch Z'L  
Machado, Meyer, Sendacz e  
Opice Advogados  
Maria Angela e Alfredo Rizkallah  
Maria Cecília e Pedro  
Conde Filho  
Michael e Alina Perlman  
Nádia e Olavo Setúbal  
Nadir Figueiredo  
Nery Advogados  
Paula e Eduardo Jacobsberg  
Promon  
Rede D'Or  
Renato Bromfman e Vânia  
Rolemberg  
Rose e Alfredo Setubal  
Semp TCL  
Silvia e Fernando Carramaschi  
Solvi  
StoneX  
SulAmérica  
Suzano  
Toledo do Brasil  
Valéria e Antonio Hermann D. M.  
de Azevedo  
1 patrono Rubi anônimo

### PATRONOS SAFIRA

Agência Estado  
Ana Elisa Sampaio Dias Baptista  
Ana Maria Igel e Mario  
Higino Leonel  
Antonio Marcos Moraes Barros  
Augusto Livio Malzoni  
Bain & Company  
Banco Pine  
BMA Advogados  
Carmo e Jovelino Mineiro  
Colégio Bandeirantes  
CSU Digital  
Dora Lucia Brenner  
Eurofarma  
Fabiana e Eduardo Brenner  
Família Vainboim  
Festival de Salzburg  
Grupo Ultra  
Hedge Investments  
Innova  
Instituto Impactarte  
Jayme Garfinkel  
Jayme Sverner  
Leonardo de Queiroz Ferreira  
Luci Banks Leite  
Lucia Hauptman  
MAHLE  
Pedro Herz Z'L  
Pedro Lopes Asprino  
Polierg Tubos e Conexões  
Polimold Industrial s.a.  
Ricardo e Liana Becker  
Roberta e Daniel Bassan  
Roberto Egydio Setúbal  
Ruben Antonio Banks Leite  
Teresa e Elias Victor Nigri  
Veolia  
XP Inc.  
Yara Rossi  
2 patronos Safira anônimos

### PATRONOS TURMALINA

Adolpho Leirner  
Alain e Haydée Belda  
Alberto Elio Scaramuzza  
e Maria Amalia de Mattos  
Scaramuzza

Alexandre e Silvia Fix  
Álvaro Luis Fleury Malheiros  
Álvaro Silas Uliani Martins  
dos Santos  
Ana Lucia e Sergio Comolatti  
Ana Paula Vilela Vianna  
André Vertullo Bernini e família  
Anna Helena Araujo  
Anna Lúcia Azevedo Ferreira  
Antonella Perretti  
Antonio Esteve e Rosana Lamosa  
Beatriz e Fernando  
Ometto Moreno  
Bertha e Luis Renato Oliveira  
Braz Ministério de Camargo  
Bruno Alois Nowak  
BTG Pactual  
Calçados Casa Eurico  
Carmen Tonanni  
Carolina Minhoto e Rodrigo  
Diniz Santiago  
Cleide e Luiz Corvo  
Daniela e Frederico  
Carramaschi  
Denise e Nelson Jafet  
Engesolos  
Felipe Hess Arquitetos  
Fernanda e Fernando Iunes  
Fernando e Fernanda Chamra  
Alves Meira  
Fernando e Martina  
Dantas Alves  
Fernando Eckhardt Luzio  
Fernando Lohmann e Mariana  
Rego Monteiro  
Fernando P. de Lima Horta  
Fernão Carlos Botelho  
Bracher (i.m.)  
Giovanni Guido Cerri  
Guilherme Nagel e Eduardo  
Cherez Pavia  
Helga Verena Maffei  
Hélio Seibel  
Heloisa e José Eduardo Martins  
Henri Philippe Reichstul  
Isa Melaragno  
Jacques Siekierski e família  
János Béla Kövesi

Jayme Blay  
Jean Marcel Arakawa  
e Renata de Castro  
Esposito Arakawa  
Jéssica Rodrigues de Sousa Silva  
José Carlos Evangelista  
José e Priscila Goldenberg  
José E. Queiroz Guimarães  
José Gregori e Maria  
Helena Gregori  
José Roberto Mendonça de  
Barros e Ruth M. Lahoz  
Mendonça de Barros  
Juliana e Leandro Gregorio  
Katalin Elvira Borger  
Laerte e Eny Setúbal (i.m)  
Léa e Marcelo Terra  
Lefosse  
Leilah Assumpção  
Liliana e Sérgio  
Pinheiro Marçal  
Livio De Vivo  
Lucila Pires Evangelista  
Luiz Antonio Erhardt (i.m)  
Luiz Fernando Nazarian  
e família  
Luizila e Roberto Calvo  
Lygia e Fabio Carramaschi  
Marcelo e Manuela Kayath  
Marcelo Mattos Araujo  
Marcia e Flavio Teles de Menezes  
Maria Bonomi e Maria Helena  
Peres Oliveira  
Marina Lafer  
Marina Moraes Abreu Ferreira  
Mauricio Roberto de  
Carvalho Ferro  
Minidi Pedroso  
Nathalia Gonçalves Reis  
Neli Aparecida de Faria  
Nicolau Chacur  
Paulo e Gilda Bruna  
Pedro Pullen Parente  
Persio Arida  
Planta  
Polivias S/A Transportes  
e Serviços  
Raquel Otranto

Renata e Daniel Feffer  
Reny Bueno Silva Medrado  
e Renê Guilherme da  
Silva Medrado  
Ricardo Blay Levisky  
Ricardo Eid Philipp  
e Yara Dewachter  
Ricardo Feltre  
Roberto Crissiuma Mesquita  
Rogério Pedro Câmara  
Rosa Maria e Nelson Nery Junior  
Ruy e Celia Korbivcher  
Sandra Rodrigues e família  
Silvio Barbosa Bentes  
Sonia Regina de Alvares  
Oterio Fernandes  
Stefania Pelusi e  
Francisco Cestero  
Sylvia e Paulo Leser  
Tamas Makray (i.m)  
Tania Haddad Nobre e  
Alexandre Nobre  
Thomas Frank Tichauer  
Valeria e Antonio Carlos Barbosa  
de Oliveira  
Vilma Haidar Eid  
Volkswagen do Brasil  
Walter Ceneviva  
1 patrono Turmalina anônimo

**cultura artística**

**DIRETORIA**

PRESIDENTE  
Antonio Hermann  
D. M. de Azevedo

VICE-PRESIDENTE  
Gioconda Bordon

DIRETORES  
Frederico Carramaschi  
Isa Melaragno

CONSULTOR JURÍDICO  
André Bernini

DIRETOR EXECUTIVO  
Frederico Lohmann

DIRETORA DE COMUNICAÇÃO  
E DESENVOLVIMENTO  
Carolina Zibetti

**CONSELHO DE  
ADMINISTRAÇÃO**

PRESIDENTE  
Fernando Carramaschi

VICE PRESIDENTE  
Roberto Crissiuma Mesquita

CONSELHEIROS  
Antonio Hermann D.  
M. de Azevedo  
Carlos Jereissati Filho  
Carlos José Rauscher  
Fernando Alves  
Francisco Mesquita Neto  
Henri Philippe Reichstul  
Henrique Meirelles  
Jayme Sverner  
Marcelo Kayath  
Roberto Baumgart

**CONSELHO CONSULTIVO**

CONSELHEIROS  
Adolpho Leirner  
Alberto Jacobsberg  
Alfredo Rizkallah  
Ana Maria Igel  
Andrea Calabi  
Anna Helena Americano  
de Araujo  
Antonio Vidal Esteve  
Eduardo Giannetti  
Fernando Lohmann  
George Zausner  
Heinz Jörg Gruber  
Israel Vainboim  
José Luiz Setúbal  
José Roberto Mendonça  
de Barros  
Lilian Stuhlberger  
Marcelo Mattos Araujo  
Maria do Carmo Sodré Mineiro  
Mário Arthur Adler  
Pérsio Arida  
Ricardo Becker  
Rodolfo Villela Marino  
Stefania Pelusi  
Sylvia Pinho de Almeida  
Tania Haddad Nobre  
Yara Borges Caznok

**programa de sala –  
expediente**

Cynthia Gusmão  
edição de conteúdo

Barbara Passeau  
coordenação editorial

Celso Longo + Daniel Trench  
Bárbara Catta (assistente)  
projeto gráfico

Cynthia Gusmão  
e Luiz Fábio Antonioli  
tradução

## aproveite o concerto!



### ENCONTROS PRÉ-CONCERTO

Participe de nossos Encontros Pré-Concerto para conhecer mais sobre as obras e artistas que irão se apresentar. Essas sessões são uma ótima oportunidade para se conectar com a música e enriquecer sua experiência. Entrada gratuita, nos dias de concerto da Temporada, às 19h durante a semana ou 16h aos finais de semana.



### CHEGADA E SAÍDA

Para garantir uma experiência tranquila para todos, programe-se para chegar com antecedência e aproveitar todos os espaços do Cultura Artística. Após o início do espetáculo, não é permitida a entrada, a não ser que haja alguma pausa no programa. Se precisar sair durante a apresentação, por favor, faça-o nos intervalos entre as obras. Nossa equipe estará disponível para ajudar a encontrar o momento mais adequado.



### SILÊNCIO

Pedimos gentilmente que mantenham seus celulares desligados ou no modo silencioso durante o concerto. Dessa forma, todos – artistas e público – podem apreciar a música sem interrupções.



### FOTOS E GRAVAÇÕES

Não é permitido gravar ou fotografar durante as apresentações. Caso queira registrar sua experiência, você pode fotografar o espaço antes do espetáculo ou durante os aplausos.



### APLAUSOS

Os aplausos são bem-vindos e fazem parte da experiência do concerto. Algumas obras podem ter pausas durante a sua interpretação e nesses momentos costumamos manter o silêncio. Se estiver em dúvida, guarde os demais.



### COMIDAS E BEBIDAS

O consumo de comidas e bebidas não é permitido no interior da Sala. Antes e durante os intervalos, nosso *café* estará aberto para desfrutar de *lanches* e bebidas em um ambiente agradável.



### ACESSIBILIDADE

O Cultura Artística é *totalmente* acessível para pessoas com deficiência. Além dos espaços de circulação, há lugares reservados nas salas para cadeirantes e pessoas com mobilidade reduzida, cegas ou com baixa visão. Informe-se com os indicadores, nossa equipe estará disponível para *ajudar!*



### APOIE

O Cultura Artística é uma instituição privada sem fins lucrativos. Você pode nos apoiar a realizar nossa programação e ações educativas por meio do Programa de Amigos. Fale conosco e faça parte!

# Carlos Andreazza no Estadão

Versatilidade define o jornalista, colunista, radialista e editor Carlos Andreazza. Com uma trajetória de sucesso na Editora Record, O Globo e nas rádios CBN Rio, BandNews FM e Jovem Pan, Andreazza chega ao Estadão para encorpar ainda mais o time de colunistas políticos do jornal.

A chegada de um profissional com essa experiência reafirma o compromisso do Estadão de sempre renovar suas vozes, a fim de oferecer opiniões relevantes e informação de credibilidade sobre os bastidores do poder.

**Carlos Andreazza escreve às segundas e sextas no site do Estadão e às terças e sábados no Estadão Impresso.**



**Assine o Estadão**

a partir de R\$ **1,90** /mês



[bit.ly/estadao-cultura-artistica](https://bit.ly/estadao-cultura-artistica)

Basta apontar a câmera do seu celular para a imagem acima.

# A CULTURA É ATITUDE QUE TRANSFORMA

**5ª** MAIOR FIRMA DE AUDITORIA  
E CONSULTORIA DO MUNDO

**1800** PROFISSIONAIS

**27** ESCRITÓRIOS NO BRASIL

PRONTA PARA OFERECER  
SOLUÇÕES PARA O SEU NEGÓCIO!

AUDIT | ADVISORY | TAX | BPO

BDO SEU LUGAR ▶

**BDO**